

St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



Vigésimo Domingo después de Pentecostés
15 Octubre 2023

Holy Eucharist—Rite II

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #7

1 Christ, whose glory fills the skies,
Christ, the true, the only Light,
Sun of Righteousness, arise!
Triumph over shades of night;
Dayspring from on high, be near;
Daystar, in my heart appear!

2 Dark and cheerless is the morn
unaccompanied by thee;
joyless is the day's return
till thy mercy's beams I see,
as they inward light impart,
glad my eyes, and warm my heart.

3 Visit then this soul of mine!
Pierce the gloom of sin and grief!
Fill me, radiance divine;
scatter all my unbelief;
more and more thyself display,
shining to the perfect day.

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

La Gente Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.

Entonces Quien preside puede seguir:

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y

purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno

Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Oremos.

Celebrante dice el colecta

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Diocesan Collect, *said in unison*

Oración diocesana, dicha unánimemente: Amado Dios, a través del movimiento de tu Espíritu Santo, fortalécenos aquí en St. Paul's by-the-Sea y en la Diócesis de Easton como un pueblo acogedor y hospitalario; recibe nuestra adoración, nutre nuestra vida en Cristo para que siempre sirvamos fielmente a todas tus personas, tanto cerca como lejos; esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. Amén

Primera Lectura: Isaías 25:1-9

¹ Señor, tú eres mi Dios; yo te alabo y bendigo tu nombre, porque has realizado tus planes admirables, fieles y seguros desde tiempos antiguos. ² Has convertido las ciudades en montones de piedras, las ciudades fortificadas en ruinas; destruiste los palacios de los enemigos, y no serán reconstruidos jamás. ³ Por esto un pueblo violento te honra, las ciudades de gente cruel te temen. ⁴ Porque tú has sido un refugio para el pobre, un protector para el necesitado en su aflicción, refugio contra la tempestad, sombra contra el calor. El aliento de los hombres crueles es como una tempestad de invierno, ⁵ o como el calor en tierra seca. Tú dominas el tumulto de los enemigos como calmas el calor con la sombra de una nube. Tú obligas a los hombres crueles a guardar silencio.

⁶ En el monte Sión, el Señor todopoderoso preparará para todas las naciones un banquete con ricos manjares y vinos añejos, con deliciosas comidas y los más puros vinos. ⁷ En este monte destruirá el Señor el velo que cubría a todos los pueblos, el manto que envolvía a todas las naciones. ⁸ El Señor destruirá para siempre la muerte, secará las lágrimas de los ojos de todos y hará desaparecer en toda la tierra la deshonra de su pueblo. El Señor lo ha dicho.

⁹ En ese día se dirá: «Éste es nuestro Dios, en él confiamos y él nos salvó. Alegrémonos, gocémonos, él nos ha salvado.»

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 23

- ¹ El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
- ² En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.
- ³ Aviva mi alma *
y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.
- ⁴ Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
porque tú estás conmigo;
tu vara y tu cayado me infunden aliento.
- ⁵ Aderezarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; *
unges mi cabeza con óleo;
mi copa está rebosando.
- ⁶ Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días.

Secundo Lectura: Filipenses 4:1-9

¹ Mis queridos hermanos, a quienes tanto deseo ver; ustedes, amados míos, que son mi alegría y mi premio, sigan así, firmes en el Señor. ² Ruego a Evodia, y también a Síntique, que se pongan de acuerdo como hermanas en el Señor. ³ Y a ti, mi fiel compañero de trabajo, te pido que ayudes a estas hermanas, pues ellas lucharon a mi lado en el anuncio del evangelio, junto con Clemente y los otros que trabajaron conmigo. Sus nombres ya están escritos en el libro de la vida. ⁴ Alégrese siempre en el Señor. Repito: ¡Alégrese! ⁵ Que todos los conozcan a ustedes como personas bondadosas. El Señor está cerca. ⁶ No se aflijan por nada, sino preséntenselo todo a Dios en oración; pídanle, y denle gracias también. ⁷ Así Dios les dará su paz, que es más grande de lo que el hombre puede entender; y esta paz cuidará sus corazones y sus pensamientos por medio de Cristo Jesús. ⁸ Por último, hermanos, piensen en todo lo verdadero, en todo lo que es digno de respeto, en todo lo recto, en todo lo puro, en todo lo agradable, en todo lo que tiene buena fama. Piensen en toda clase de virtudes, en todo lo que merece alabanza. ⁹ Sigán practicando lo que les enseñé y las instrucciones que les di, lo que me oyeron decir y lo que me vieron hacer: háganlo así y el Dios de paz estará con ustedes.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Himno

Hymnal 1982, #645

1 The King of love my shepherd is,
whose goodness faileth never;
I nothing lack if I am his,
and he is mine for ever.

2 Where streams of living water flow,
my ransomed soul he leadeth,
and where the verdant pastures grow,
with food celestial feedeth.

El Evangelio: Mateo 22:1-14

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

¹ Jesús comenzó a hablarles otra vez por medio de parábolas. Les dijo: ² «Sucede con el reino de los cielos como con un rey que hizo un banquete para la boda de su hijo. ³ Mandó a sus criados que fueran a llamar a los invitados, pero éstos no quisieron asistir. ⁴ Volvió a mandar otros criados, encargándoles: “Digan a los invitados que ya tengo preparada la comida. Mandé matar mis reses y animales engordados, y todo está listo; que vengan al banquete.” ⁵ Pero los invitados no hicieron caso. Uno de ellos se fue a sus terrenos, otro se fue a sus negocios, ⁶ y los otros agarraron a los criados del rey y los maltrataron hasta matarlos. ⁷ Entonces el rey se enojó mucho, y ordenó a sus soldados que mataran a aquellos asesinos y quemaran su pueblo. ⁸ Luego dijo a sus criados: “El banquete está listo, pero aquellos invitados no merecían venir. ⁹ Vayan, pues, ustedes a las calles principales, e inviten al banquete a todos los que encuentren.” ¹⁰ Los criados salieron a las calles y reunieron a todos los que encontraron, malos y buenos; y así la sala se llenó de gente. ¹¹ »Cuando el rey entró a ver a los invitados, se fijó en un hombre que no iba

vestido con traje de boda. ¹² Le dijo: “Amigo, ¿cómo has entrado aquí, si no traes traje de boda?” Pero el otro se quedó callado. ¹³ Entonces el rey dijo a los que atendían las mesas: “Átenlo de pies y manos y échelo a la oscuridad de afuera. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.” ¹⁴ Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos.»

Después del evangelio, quien leyó dice:

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #645

3 Perverse and foolish oft I strayed,
but yet in love he sought me,
and on his shoulder gently laid,
and home, rejoicing, brought me.

4 In death's dark vale I fear no ill
with thee, dear Lord, beside me;
thy rod and staff my comfort still,
thy cross before to guide me.

Sermón Pastora Jill Williams

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen,
 y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
 en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
 y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
 a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
 y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones del Pueblo

Fórmula IV

Un diácono u otro líder dice:

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesan tu nombre
se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten
tu gloria en el mundo.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,
Escucha nuestra oración.

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente y sirvamos el bien común.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,
Escucha nuestra oración.

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que usemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,
Escucha nuestra oración.

Bendice todas las vidas entrelazadas con las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.

Bendice aquellos que están celebrando cumpleaños esta semana, y aquellos que están celebrando aniversarios.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,
Escucha nuestra oración.

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,
Escucha nuestra oración.

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

La gente ora.

Señor, en tu piedad,
Escucha nuestra oración.

Quien preside agrega una colecta de cierre

Recibe, Dios, nuestras fervientes oraciones
y en tu gran misericordia
apiádate de quienes te piden auxilio;
pues estás lleno de gracia y de amor entrañable,
y a ti rendimos gloria, Santísima Trinidad, ahora y por siempre. *Amén*

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and la gente

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. *Amén.*

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. *Amén.*

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

La gente puede saludarse en nombre del Señor.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Las ofrendas de la gente (pan y vino, y dinero u otras ofrendas) se traen directamente al diácono, o en su ausencia, a quien preside.

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz. Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa. 🕯 Durante la presentación de ofrendas se puede cantar un himno, canto.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Alleluia, Alleluia
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística B

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.
La Gente Y también contigo.
Celebrante Elevemos los corazones.
La Gente Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Celebrante and La Gente

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

*Quando quien preside se refiere al pan,
lo alza o le impone una mano; c
uando se refiere al vino lo alza o le impone una mano.*

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,

Celebrante y La Gente

Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.

Celebrante continúa:

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación, este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con Paul y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. *Amén.*

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan a la gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himno de Comunión

Hymnal 1982, #321

1 My God, thy table now is spread,
thy cup with love doth overflow;
be all thy children thither led,
and let them thy sweet mercies know.

2 O let thy table honored be,
and furnished well with joyful guests:
and may each soul salvation see,
that here its sacred pledges tastes.

3 Drawn by thy quickening grace, O Lord,

in countless numbers let them come
and gather from their Father's board
the Bread that lives beyond the tomb.

4 Nor let thy spreading Gospel rest
till through the world thy truth has run,
till with this Bread shall all be blessed
who see the light or feel the sun.

Después de la Comunión, Celebrante dice:
Oremos.

Celebrante y pueblo:
Dios eterno, Padre celestial:
En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte
con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno de Recesión:

Hymnal 1982, #556

1 Rejoice, ye pure in heart!
Rejoice, give thanks and sing!
Your glorious banner wave on high,
the cross of Christ your King.

Refrain:
Rejoice, rejoice,
rejoice, give thanks, and sing.

2 With all the angel choirs,
with all the saints of earth,
pour out the strains of joy and bliss,
true rapture, noblest mirth. [Refrain]

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Salgamos en nombre de Cristo.

La Gente Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia

Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Fr. Joe Rushton, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Cathy Wist, Frank Avallone, Mary Wright, Andy Diaz, Alan Farley, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Jim Burton, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Damos gracias por el testimonio del pueblo de Christ Church, Denton, y por su Pastor a cargo, the Reverendo Dr. Matthew D'Amario, y su esposo, Craig.

Los Cumpleaños: Ralph Hastings, Sarah Candeloro, Regan Smith